

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ  
УДК 811.111

## **ПЕРЕВОД В ДЕЛОВЫХ ЦЕЛЯХ И АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ДВУЯЗЫЧНОЙ УЧЕБНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ**

**Тамара Борисовна Назарова**

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,  
г. Москва, Россия.

Для контактов: [tamara\\_nazarova@mail.ru](mailto:tamara_nazarova@mail.ru)

В статье обосновывается с научной точки зрения необходимость системного совмещения когнитивного и коммуникативного подходов к формированию макроструктуры и микроструктуры учебного специального двуязычного словаря бизнес-лексики. Цель статьи в том, чтобы показать, как иллюстративная фразеология в структуре словарной статьи учебного двуязычного толкового словаря может быть реорганизована с опорой на синхронизацию когнитивных и коммуникативных планов для целей обучения английскому языку делового общения и переводу в деловых целях русскоязычных студентов продвинутого уровня обученности на кафедрах английского языка в университетах Российской Федерации. Цели и связанные с ними задачи потребовали применения комплекса современных общепринятых и собственно авторских методов и приёмов. Первым шагом было применение авторского метода функциональной стратификации словарного состава английского языка делового общения, что сделало возможным дифференцировать по когнитивной и коммуникативной значимости разные пласты лексики делового английского. Метод когнитивного моделирования, разработанный автором статьи на основе общеупотребительной бизнес-терминологии, позволил систематизировать терминологические страты, включённые в словарь. Лексический метод в сочетании с лексикографическим методом был использован для поиска как частотных сочетаний с заголовочным словом (или термином), так и оптимальных англо-русских и русско-английских соответствий. Результатом такого планомерного обоснования и пошагового применения комплексной когнитивно-коммуникативной методологии стала

реорганизация микроструктуры третьего издания учебного двуязычного специального словаря бизнес-лексики.

**Ключевые слова:** перевод, деловое общение, понимание, английский язык делового общения, общеупотребительная бизнес-терминология, учебная лексикография, иллюстративная фразеология, когнитивная методология, синхронизация когнитивных планов, синхронизация коммуникативных планов

**Для цитирования:** Назарова Т.Б. Перевод в деловых целях и актуальные проблемы двуязычной учебной лексикографии // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2022. № 2. С. 125–141.

Статья поступила в редакцию 15.12.2021;  
одобрена после рецензирования 20.01.2022;  
принята к публикации 16.04.2022.

## TRANSLATION FOR BUSINESS PURPOSES AND CURRENT ISSUES IN BILINGUAL LEARNER LEXICOGRAPHY

**Tamara B. Nazarova**

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia.

For contacts: tamara\_nazarova@mail.ru

In the article it is shown that the gap between learner lexicography and cognitive methodology can, and should be, narrowed in an ongoing way and on a step-by-step basis. Dictionaries for learners of English are becoming increasingly corpora-based, and this factor brings foreign language users closer to authentic (or real) English. At the same time, however, bilingual dictionaries lag behind as they do not always take into account the results of research work related to thinking processes, mental lexicon, and cognitive mechanisms of language learning and language use. It is therefore essential that different aspects of learner lexicography be examined, updated and adapted to the most recent discoveries of cognitive linguistics and cognitive methodology. With this in mind, it is demonstrated in the several successive subsections of the present article how illustrative phraseology, i.e. select lists of collocations and utterances, included in the learner's business dictionary, can be re-worked and reorganized through the synchronization of cognitive and communicative planes for teaching both Business English and translation for business purposes to advanced Russian-speaking students at English Departments at universities across the Russian Federation. The main goal is twofold: to bridge the gap between theory and practice, and to combine the author's conception of Business

English with the author's theory of translation for business purposes. The combination of the two original conceptions makes it possible to re-structure the list of headwords comprising both core business terms and high-frequency lexical items within the third edition of the learner bilingual business dictionary. The underlying cognitive-communicative methodology is applied to all the five elements of the dictionary entry, viz. the headword, its English-based definition, its Russian equivalent (or equivalents), the Russian-based definition of the headword, and the listing of high-frequency collocations and contexts that illustrate how the word or the core business term should be used in spoken and written business discourse.

**Key words:** translation, business communication, understanding, Business English, core business terminology, learner lexicography, illustrative phraseology, cognitive methodology, synchronization of cognitive planes, synchronization of communicative planes

**For citation:** *Nazarova T.B.* (2022) Translation for business purposes and current issues in bilingual learner lexicography. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda — Moscow University Bulletin on Translation Studies.* 2. P. 125–141.

The article was received on December 15, 2021;  
approved after reviewing on January 20, 2022;  
accepted for publication on April 16, 2022.

## 1. Введение

Вопрос о соотношении **перевода и английского языка делового общения** был прежде всего подсказан практикой реального речеупотребления в многообразии деловых ситуаций в начале 1990-х гг., когда в динамично и разнонаправленно меняющуюся страну хлынул поток реальных и мнимых малых, средних и крупных бизнес-предприятий из разных стран мира, основная часть деловой коммуникации которых требовала перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский. Возрастающее внимание именно к английскому языку было связано со статусом этого иностранного языка, ставшего со временем глобальным, или мировым, языком. В названия многих докладов, статей и книг рубежа веков проникли следующие выражения, ставшие к настоящему моменту общепризнанными составными терминами: English as a global language, English as a world language, English as a lingua franca.

Подсказанное реальной жизнью столь существенное для долгосрочной научно-исследовательской и практической перспективы

соотношение перевода и делового английского ежедневно получало ситуативно- и коммуникативно-обусловленные подтверждения, опирающиеся на разнообразие положительного и отрицательного опыта делового общения в устной и письменной формах: требовался быстрый, оперативный перевод, не всегда имевший под собой научно-обоснованный фундамент, но обеспечивавший беспрепятственное и непрерывное движение от английского языка к русскому и в обратном направлении — от русского языка к английскому. Иначе говоря, было немало обстоятельств, ситуаций и возможностей, позволивших укрепить связь области перевода с областью делового общения на английском языке.

## **2. Цели и задачи**

С учётом вышесказанного можно сформулировать цель статьи следующим образом: необходимо обосновать целесообразность совмещения двух авторских научных концепций для более эффективного решения проблем современной специальной учебной двуязычной лексикографии. Задачи, поставленные в связи с исследуемой актуальной научной проблематикой, включают: обобщённое представление основных составляющих авторской концепции перевода в деловых целях; обобщённое описание основных достижений в научно-теоретическом исследовании английского языка делового общения; сквозное изучение каждого элемента в микроструктуре учебного двуязычного словаря с точки зрения научно обоснованного и последовательного совмещения коммуникативного и когнитивного подходов с особым вниманием к когнитивной реструктуризации иллюстративной фразеологии.

## **3. Методы**

В изучении и обработке разнообразного лексикографического материала использовано сочетание методов, опирающееся на два подхода — коммуникативный и когнитивный. Следующие методы применялись последовательно в большом объёме словарных статей во втором издании учебного двуязычного словаря бизнес-лексики для научно обоснованной подготовки третьего издания: метод функциональной стратификации словарного состава английского языка делового общения (Nazarova, 2020); метод когнитивного моделирования (Nazarova, 2018); комбинированный лексический и лексикографический метод, позволяющий отбирать наиболее частотные сочетания с заголовочной лексемой; метод оптимизации, позволяющий находить оптимальные англо-русские

и русско-английские соответствия; семиотический метод, направленный на выявление региональной маркированности единиц в тех или иных терминологических соотношениях.

#### **4. Перевод в деловых целях: основные составляющие авторской концепции**

Усилиями представителей разных научных школ и направлений внесена ясность в статус, структуру и содержание обеих в высшей степени востребованных областей — перевода, с одной стороны, и делового английского, с другой стороны. Общая теория перевода достигла высокого уровня развития как с точки зрения научного теоретизирования, так и с точки зрения практики преподавания перевода разным группам обучаемых. Специалисты в области переводоведения могут найти исчерпывающие сведения по наиболее существенным аспектам перевода в книге *Теория перевода* профессора Н.К. Гарбовского (Гарбовский, 2007).

В отношении новейшей научной проблематики **перевода в деловых целях** к 2020 году сделано немало: 1) осуществлена дифференциация и категоризация единиц перевода в деловых целях, 2) показана и разъяснена связь разных классов единиц перевода с процессом общения и разными уровнями понимания, 3) предложены перечни методологических принципов и методических приёмов, лежащих в основе всей деятельности по переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский в ситуациях делового общения в глобальном коммуникативном пространстве, 4) обоснована семиотика перевода применительно к общению в деловых целях. Наблюдения и выводы, связанные с этой сложной областью исследования, представлены в докладе «Перевод в деловых целях: авторская концепция», включённом в программу XIV Всесоюзного фестиваля науки (Москва, МГУ имени М.В. Ломоносова, 11–13 октября 2019 г.), а также отражены в статье, опубликованной в профильном научном журнале (Назарова, 2019).

Что касается термина **перевод**, для целей настоящей статьи важны определения из двух авторитетных источников. Первое определение заимствуется из *Словаря лингвистических терминов* профессора О.С. Ахмановой: «**ПЕРЕВОД** англ. translation 1. Сопоставление двух или нескольких языков с целью отыскания семантических соответствий между их единицами, обычно для двуязычной лексикографии, для сопоставительных семантических исследований и т.п. 2. Передача информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка. 3. Отыскание в другом

языке таких средств выражения, которые обеспечивали бы передачу на него не только разнообразной информации, содержащейся в данном речевом произведении, но и наиболее полное соответствие нового текста первоначальному также и по форме (внутренней и внешней), что необходимо в случае художественного текста, а также при передаче на другой язык понятий, не получивших в нем устойчивого выражения» (Ахманова, 1969: 316–317). В этом определении каждое из трёх значений термина **перевод** оказывается связанным с обеими интересующими нас научными проблематиками — переводом в деловых целях, с одной стороны, и основами специальной учебной лексикографии, с другой стороны.

В книге *Теория перевода* профессора Н.К. Гарбовского мы находим развёрнутое определение, в котором понятие перевода соотносится с процессом общения, особенностями семасиологических систем, которыми пользуются общающиеся стороны, и ответственностью переводчика как коммуникативной личности: «Перевод — это общественная функция коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами, реализующаяся в ходе психофизической деятельности билингва по отражению реальной действительности на основе его индивидуальных способностей интерпретатора, осуществляющего переход от одной семиотической системы к другой с целью эквивалентной, т.е. максимально полной, но всегда частичной, передачи системы смыслов, заключённой в исходном сообщении, от одного коммуниканта другому» (Гарбовский, 2007: 214).

### **5. Английский язык делового общения: определение ключевого термина и основные этапы исследования научной проблематики**

Научная проблематика, связанная с английским языком делового общения, имеет продолжительную и в высшей степени насыщенную методологически обоснованную историю в стенах Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. Первый шаг сделан ещё в 1992 году, когда на кафедре английского языкознания филологического факультета в практический курс английского языка для студентов 4 курса романо-германского отделения был введён новый компонент «бизнес-английский» (Business English) и вслед за этим было создано научное направление **Business English: Theory and Practice**, которое развивается усилиями разных поколений учёных около 30 лет. Приведём некоторые наиболее существенные количественные показатели: 10 кандидатских диссертаций, более 60 успешно защищённых дипломных проектов,

более 100 публикаций в авторитетных журналах и сборниках статей, многочисленные пленарные и секционные доклады на международных научных и практических конференциях в нашей стране и за рубежом.

Ключевой термин **английский язык делового общения (Business English)** был снабжён развёрнутым толкованием, детализировавшим структуру объективно существующего сложного и динамичного явления. Английский язык делового общения — это взаимообусловленное единство большой совокупности функционально-коммуникативных типов речи деловой направленности: техника ведения беседы (Socializing for business purposes), телефонное общение в деловых целях (Telephoning for business purposes), деловая корреспонденция (Business correspondence), деловая документация и контракты (Business documents and contracts), деловые совещания (Business meetings), презентации (Presentations), техника ведения переговоров (Negotiating) и средства массовой информации, ориентированные на мир бизнеса (the business media) (Nazarova, 1994, 1997, 2000, 2002, 2004, 2006, 2009).

Короткие и лаконичные определения, приводимые в многообразии методических и научно-теоретических источников (e.g. Business English is the language used in business situations. / Business English is the language used in business settings. / Business English is the language used in business contexts.), не только не проясняли, но неизбежным образом скрывали и затемняли основные составляющие бизнес-английского. Без прозрачности исходного определения было бы весьма трудно обсуждать вопросы методологии и методики перевода в деловых целях (Назарова, 2019). Именно исследования, выполненные в рамках научного направления, полностью сосредоточенного на реальном бытовании и функционировании бизнес-английского, не только позволили, но и сделали необходимой постановку вопроса о переводе в деловых целях, его специфике и предназначении, а также о методологии и методике этой специальной разновидности переводческой деятельности.

Что представляют собой основные научные достижения в исследовании английского языка делового общения? Прежде всего обобщены и сведены в единую систему функционально-коммуникативные типы речи, совокупно позволяющие осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах; каждый из этих типов речи детально описан и систематизирован для целей обучения русскоязычных коммуникантов. Показана связь проблемы понимания с двумя разновидностями терминосистем — общепотребительной бизнес-терминологией (core business terminology),

с одной стороны, и отраслевыми терминосистемами (industry-specific terminologies), с другой стороны. Общеупотребительные бизнес-термины являются носителями центростремительной силы, объединяющей разные отрасли в едином бизнес-пространстве и поддерживающей «взаимный код» в общении представителей разных областей и сфер мира бизнеса. Отраслевая терминосистема и, шире, отраслевые терминосистемы являются носителями центробежных сил, подчёркивающих специфику той или иной отрасли мира бизнеса в отличие от других отраслей. Без взаимосвязи и взаимодействия этих двух сил — центростремительной и центробежной — нет деловой коммуникации и тем более понимания мира бизнеса теми, кто планирует осуществлять в глобальном экономическом и финансовом пространстве предпринимательскую деятельность; невозможно и взаимопонимание в мире бизнеса между участниками коммуникативных событий деловой направленности, представляющими разные национальные, организационные и корпоративные культуры.

Наряду с двумя терминологическими пластами, представленными выше, в словарном составе делового английского планомерно обособлены и другие функциональные лексические страты и пласты: слова общего языка, официально-деловая лексика, термины-фразеологизмы, бизнес-идиомы, частотные фразовые глаголы (связанные с определёнными темами и ситуациями делового общения), неологизмы (и/или окказионализмы), заимствования, единицы с вертикальным контекстом, аббревиатуры, названия бизнес-предприятий и брендов, имена наиболее видных теоретиков и практиков делового мира (Nazarova, 2020).

## **6. Двухязычная учебная лексикография и синхронизация когнитивных планов как опорный методологический принцип**

Как уже упоминалось выше, проблема понимания является основной на пути успешного овладения английским языком делового общения. Опорным звеном в решении этой проблемы вполне обоснованно считается прежде всего общеупотребительная бизнес-терминология — терминосистема, которая объединяет совокупность специальных единиц, обозначающих ключевые понятия мира бизнеса. Именно этот пласт бизнес-терминов стал важнейшей частью словника в подготовке учебного двухязычного толкового словаря бизнес-лексики (Nazarova, 2002, 2006). В полном соответствии с наиболее существенной из поставленных задач, а именно — содействовать последовательному преодолению проблемы

понимания мира бизнеса, была разработана микроструктура словаря, т.е. структура словарной статьи. Назовём первые несколько составляющих словарной статьи: заголовочный бизнес-термин, его англоязычное определение, русскоязычное соответствие (или соответствия) заголовочной терминологической единицы, русскоязычное толкование заголовочного бизнес-термина. В методологическом плане такая последовательность названных частей словарной статьи было направлена на **синхронизацию двух когнитивных планов** — англоязычного и русскоязычного. Иначе говоря, проблема понимания решалась с учётом двух языков, участвующих в процессе обучения. Приведём материал определений заголовочных бизнес-терминов на английском и русском языках из первого и второго изданий учебного словаря:

**supply**

an amount of goods available

**запас**

объём товаров, имеющих в наличии

**swap / swop**

an exchange of one investment for another

**обмен («своп»)**

обмен одной инвестиции на другую

**trade**

the buying and selling of goods, services, currencies or securities

**торговля, коммерция; операции с ценными бумагами**

деятельность по продаже товаров, услуг, валютных средств или ценных бумаг

**turnover**

the total value of business done during a given period; the rate at which goods are sold; the rate at which employees leave an organization to be replaced by others

**оборот; оборот товарных запасов; текучесть (кадров)**

общий объём сделок за определённый период; скорость реализации товарной массы; скорость, с которой происходит сменяемость сотрудников организации

Как видно из нескольких фрагментов микроструктуры словаря, приведённых выше, последовательно и шаг за шагом осуществляется синхронизация двух когнитивных планов — англоязычного и русскоязычного, что позволяет решать две взаимосвязанные задачи: снятие проблемы понимания, с одной стороны, и ознакомление с большим перечнем устойчивых англо-русских соответствий, с другой стороны. Движение осуществляется в направлении от заголовочного термина к монолексемным и полилексемным единицам,

включённым в дефиниции и толкования заголовочных бизнес-терминов на английском и русском языках.

Продолжим рассмотрение других составляющих микроструктуры учебного словаря и обратимся в следующем подразделе настоящей статьи к иллюстративной фразеологии, так как именно здесь ощущается отсутствие внимания к когнитивной составляющей, что в свою очередь ставит вопрос о необходимости распространения опорного методологического принципа синхронизации когнитивных планов и на эту часть словарной статьи. Следует признать, что в первом (2002) и втором (2006) изданиях учебного толкового двуязычного словаря этот принцип не был внедрён в заключительную иллюстративную часть словарной статьи. На начальном этапе разработки лексикографического проекта на первый план выдвигалась динамика понятийного и коммуникативного аспектов, что представлялось вполне обоснованным шагом с методологической и методической точек зрения, поскольку наиболее приоритетными были признаны две проблемы — понимание мира бизнеса и обучение коммуникативным навыкам и умениям, необходимым в многообразии деловых ситуаций сложной и изменчивой межкультурной коммуникации.

### **7. Иллюстративная фразеология в микроструктуре учебного словаря: динамика понятийной ориентации и коммуникативной направленности**

Приведём две словарные статьи для демонстрации тех методологических принципов, на которых основывалась микроструктура в двух первых изданиях учебного словаря. Этот же лексикографический материал позволит решить и другую задачу, а именно: сформулировать принципы, которые должны быть внедрены в новое третье издание этого учебного словаря бизнес-терминологии и, шире, бизнес-лексики.

#### **operating profit**

the net profit made as the result of a company's business operations

#### **операционная прибыль**

прибыль компании от её основной экономической деятельности

make an operating profit of \_ (state the amount)

(name the company)'s 2001 operating profits are expected to hit (state the amount)

#### **Old Economy vs New Economy**

traditional economy as distinct from the economy that increasingly relies on information technology and electronic commerce

## **Старая экономика vs Новая экономика**

традиционная экономика в отличие от экономики, которая во всё возрастающей мере опирается на информационную технологию и электронную коммерцию

Old Economy thinking; the spread of the New Economy; an American version of the New Economy

The New Economy is built on old virtues: thrift, investment, and letting market forces operate.

The New Economy made American business more productive, more innovative, and more competitive.

Europe's monetary unification provides a regulatory basis for a New Economy.

Indeed, much needs to be done to make sure the New Economy becomes a global economy.

Материал, приведённый выше, демонстрирует то, как в словарной статье совмещаются два начала — понятийное и коммуникативное: первая составляющая опирается на заголовочные термины и их определения на английском и русском языках; вторая составляющая связана с отобранной для заголовочного термина иллюстративной фразеологией, охватывающей устойчивые словосочетания (как это сделано в завершающей части словарной статьи термина *operating profit*) и полноценные высказывания, содержащие общеупотребительные бизнес-термины (как это предлагается во второй словарной статье, в заголовочную строку которой вынесены два составных термина — Old Economy и New Economy).

## **8. Иллюстративная фразеология в микроструктуре учебного словаря: когнитивный подход к отбору и систематизации устойчивых сочетаний и высказываний**

Когнитивный подход, применённый к толкованиям заголовочных слов и прежде всего общеупотребительных бизнес-терминов (см. подраздел 6 настоящей статьи), был впоследствии вполне обоснованно использован в системе усовершенствования учебного словаря, разработанной в научных исследованиях словарного состава английского языка делового общения (Nazarova, Bogoroditskaya, 2009). В этом смысле объектом изучения стала иллюстративная фразеология, которая в первых двух изданиях учебного словаря зачастую оказывалась сведённой к алфавитному перечню видовых терминов, с одной стороны, и алфавитному перечню частотных сочетаний, демонстрировавших нормативное речепотребление, сопровождающее бизнес-терминологию в устной и письменной деловой коммуникации, с другой стороны.

Видовые термины должны быть сохранены в структуре словарной статьи третьего издания и помещены в её иллюстративной части; это позволит отделить понятийную ориентацию от коммуникативной направленности, основанной на устойчивых сочетаниях (коллокациях), предложениях и развернутых высказываниях. Основными на этом этапе работы с материалом становятся следующие линии дифференциации: 1) понятийная составляющая в неразрывной связи и последовательном сочетании с коммуникативной составляющей; 2) минимизация (или полное вытеснение) алфавитной организации материала иллюстративной фразеологии с максимально последовательным внедрением когнитивной методики формирования иллюстративной фразеологии, основанной на учёте, воспроизведении и/или воссоздании последовательности мыслительных процессов, связанных с функционированием того или иного бизнес-термина в устной и письменной речи деловой направленности. Обратимся к фрагменту материала учебного словаря — словарной статье термина **income** — и сделаем её опорной для наших дальнейших рассуждений:

**income**

money that you earn from your job or that you receive from investments

**доход**

денежные средства в виде заработной платы или прибыли от инвестиций

an annual / a high / a low / a monthly / a regular income; earn a regular income; receive an annual income of (state the amount)

С учётом требований когнитивного подхода (Akhmanova, Nazarova, 1992) и в результате применения этого подхода к иллюстративной части словарной статьи термина **income** получаем преобразованный вариант заключительной части словарной статьи. Иначе говоря, иллюстративная фразеология перестраивается и подаётся в реорганизованном виде в полном соответствии с совокупностью мыслительных процессов, лежащих в основе понимания, восприятия и функционирования заголовочного термина (Nazarova, Bogoroditskaya, 2009):

**income**

money that you earn from your job or that you receive from investments

**доход**

денежные средства от заработной платы или прибыли от инвестиций

a regular income; earn a regular income

a monthly / an annual income; receive a regular income of (state the amount)

a high / a low income

В приведённом выше образце словарной статьи иллюстративная фразеология перестроена с использованием когнитивного подхода (Akhmanova, Nazarova, 1992) и может стать опорным звеном в усвоении устойчивых сочетаний с заголовочным бизнес-термином для грамотного говорения, письма и перевода в деловых целях.

### **9. Синхронизация когнитивных и коммуникативных планов в микроструктуре учебного двуязычного словаря бизнес-лексики: англо-русские соотношения в иллюстративной фразеологии**

До недавнего времени англо-русские соотношения отсутствовали в иллюстративной части учебного словаря, так как формирование этого элемента в микроструктуре учебного словаря основывалось на методологическом принципе сочетания понятийного и коммуникативного аспектов, что ограничивало первые четыре компонента словарной статьи понятийной ориентацией, в то время как заключительная пятая часть, включавшая собственно иллюстративные сочетания и высказывания разной протяжённости, демонстрировала коммуникативную ориентацию микроструктуры учебного двуязычного толкового лексикографического издания. На современном этапе развития учебной лексикографии синхронизация когнитивных планов как принцип (и метод) должна быть распространена и на завершающую часть каждой словарной статьи. Иначе говоря, необходимо дополнить перестроенную в когнитивном ключе иллюстративную фразеологию русскоязычными эквивалентами, тем самым последовательно распространяя когнитивную методологию на все составляющие микроструктуры третьего издания учебного двуязычного толкового словаря для русскоязычных студентов, изучающих английский язык делового общения и осваивающих перевод в деловых целях. Вернёмся в свете сказанного к словарной статье термина **income** с особым вниманием к англо-русским соотношениям в иллюстративной фразеологии, завершающей микроструктуру учебного словаря:

**income**

money that you earn from your job or that you receive from investments

**доход**

денежные средства в виде заработной платы или прибыли от инвестиций

a regular income — регулярный доход; earn a regular income — получать регулярный доход

a monthly income — ежемесячный доход; an annual income — годовой доход; receive an annual income of (state the amount) — получать годовой доход в объёме (указать сумму)

a high / a low income — низкий / высокий доход

gross income — валовой доход; net income — чистый доход; чистая прибыль

pretax income — доход до вычета налогов

В полном соответствии с предлагаемым когнитивным подходом, который планомерно сочетается с коммуникативным аспектом в освоении словарного состава английского языка делового общения, движение от английского языка к русскому в иллюстративной фразеологии должно быть дополнено материалом, позволяющим перемещаться и в обратном направлении — от русского языка к английскому, как это сделано в предлагаемом ниже перечне двуязычных соответствий терминологического характера в словарной статье бизнес-термина **income**, взятого в качестве опорного звена для демонстрации всей совокупности методологических принципов и методических приёмов, которые будут использованы для третьего издания учебного толкового двуязычного словаря бизнес-лексики:

годовой доход — annual income; низкий доход — low income; валовой доход — gross income; чистый доход — net income; доход до вычета налогов — pretax income; доход от капиталовложений — income from investment of capital, investment income, investment earnings; доход от коммерческой деятельности — income from commercial activities, trading income; ожидаемый доход — expected income, expected return, prospective yield; общий доход — total gains; доход, облагаемый налогами — taxable income; доход от внешней торговли — foreign trade earnings; основной доход — primary income.

За терминологическими рядами и соотношениями — как англо-русскими, так и русско-английскими — следуют высказывания (короткие и более развёрнутые), которые способствуют развитию продуктивных умений говорения и письма в деловых целях. В связи со сказанным целесообразно обратиться к данным современного авторитетного корпусного толкового словаря Cambridge Business English Dictionary и аутентичным высказываниям, включённым в словарную статью термина **income** (Cambridge Business English Dictionary, 2011: 426):

To qualify, you must have an income of \$24,000 or less.

Your hobby could become a part-time way of earning income.

She received rental income of about £12,000 a year from the property.

For many students, summer jobs are their source of income for the upcoming school year.

В этом же одноязычном толковом корпусном учебном словаре имеется рубрика **Focus on Vocabulary**, которая позволяет расширить объём используемого лексического и, что немаловажно, собственно терминологического материала, перечисляя те терминологические единицы, которые составляют с заголовочным термином один ассоциативный ряд в терминосистеме мира бизнеса: *income, pay, earnings, salary, wage, remuneration, fee* (Ibid.).

Представленная выше научно-обоснованная система методологических принципов и методических приёмов может быть применена к каждой из единиц, названных составителями этого авторитетного британского корпусного одноязычного специального учебного словаря.

## 10. Результаты

Совокупность разъяснённых в разных подразделах настоящей статьи принципов и приёмов с опорой на сочетание когнитивного и коммуникативного подходов станет фундаментом в дальнейшем усовершенствовании трёх важнейших взаимосвязанных звеньев в третьем расширенном издании учебного двуязычного толкового словаря бизнес-терминологии и, шире, бизнес-лексики — содержание словаря, опорный словник и структура словарной статьи.

## 11. Выводы

Перевод в деловых целях (англо-русский и русско-английский) неразрывно связан с планомерным развитием научной теории, лежащей в основе изучения и системного описания английского языка делового общения. Без развернутого прозрачного определения термина Business English было бы практически невозможно разработать методологию и методику перевода в деловых целях. Перечисленные в основополагающем толковании термина «английский язык делового общения» функционально-коммуникативные типы речи деловой направленности обеспечивают беспрепятственную работу по формированию теории и практики перевода в деловых целях.

Аналогичным образом научно-теоретическая разработка различных составляющих английского языка делового общения с особым вниманием к словарному составу делового английского и прежде всего к такому пласту, как общеупотребительная бизнес-термино-

логия, позволила применить принцип синхронизации когнитивных и коммуникативных планов к материалу специального учебного двуязычного словаря бизнес-лексики и, шире, к рассмотрению и решению актуальных вопросов специальной учебной двуязычной лексикографии.

### Список литературы

*Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. М: Советская энциклопедия, 1969. 608 с.

*Гарбовский Н.К.* Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. 544 с.

*Назарова Т.Б.* От авторской концепции бизнес-английского к авторской концепции перевода в деловых целях // Вестник МГУ. Серия 22. Теория перевода. № 2, 2019. С. 94–110.

*Akhmanova O.S., Nazarova T.B.* (1992) Learning a Foreign Language: the 'Cognitive' Approach. Homage to W.R. Lee. Essays in English as a Foreign or Second Language. Arthur van Essen & Edward I. Burkart (eds). Berlin, New York: Foris Publications, pp. 113–116.

Cambridge Business English Dictionary. (2011) Cambridge University Press. 947 p.

*Nazarova T.B.* (2009) Business English. A Course of Lectures with Exercises, Activities, and Tasks. Second edition. М.: AST/Astrel. 272 p.

*Nazarova T.B.* (2002 & 2006) Dictionary of General Business English Terminology. М.: AST/Astrel. 128 p.

*Nazarova T.B.* (2020) Special Phraseology in Business English Vocabulary: Forms and Functions. Journal of Siberian Federal University. Humanities & social sciences. Online First. 2020, pp. 1–10. DOI: 10.17516/1997-1370-0545

*Nazarova T.B., Bogoroditskaya V.A.* (2009) General Business English Terminology: the Cognitive Approach // Categorization and Conceptualization in Languages for Special Purposes and Professional Discourse Studies. Journal. Number 6. Moscow, Ryazan', pp. 208–226.

### References

*Akhmanova O.S.* (1969) Slovar lingvisticheskikh terminov = Dictionary of Linguistic Terms. Moscow: Soviet Encyclopedia Publ. 608 p. (In Russian).

*Akhmanova O.S., Nazarova T.B.* (1992) Learning a Foreign Language: the 'Cognitive' Approach. Homage to W.R. Lee. Essays in English as a Foreign or Second Language. Arthur van Essen & Edward I. Burkart (eds). Berlin, New York: Foris Publications, pp. 113–116.

Cambridge Business English Dictionary. (2011) Cambridge University Press. 947 p.

*Garbovskij N.K.* (2007) Teoriya perevoda = Theory of Translation. Moscow: Moscow St. Univ. Publ. 544 p. (In Russian).

*Nazarova T.B.* (2009) Business English. A Course of Lectures with Exercises, Activities, and Tasks. Second edition. Moscow: AST/Astrel Publ. 272 p.

*Nazarova T.B.* (2002 & 2006) Dictionary of General Business English Terminology. Moscow: AST/Astrel Publ. 128 p.

*Nazarova T.B.* (2019) Ot avtorskoy kontseptsii biznes-angliyskogo k avtorskoy kontseptsii perevoda v delovykh tselyakh = From the Author's Conception of Business English to the Author's Conception of Translation for Business Purposes. Moscow University Bulletin. Series 22. Theory of Translation. Moscow University Press, No. 2, pp. 94–110 (In Russian).

*Nazarova T.B.* (2020) Special Phraseology in Business English Vocabulary: Forms and Functions. Journal of Siberian Federal University. Humanities & social sciences. Online First, pp. 1–10. doi: 10.17516/1997-1370-0545

*Nazarova T.B., Bogoroditskaya V.A.* (2009) General Business English Terminology: the Cognitive Approach. Categorization and Conceptualization in Languages for Special Purposes and Professional Discourse Studies. Journal. Number 6. Moscow, Ryazan', pp. 208–226.

### **ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:**

*Назарова Тамара Борисовна* — доктор филологических наук, профессор кафедры английского языкознания филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова, 119991, Москва, Ленинские горы, д. 1; tamara\_nazarova@mail.ru

### **ABOUT THE AUTHOR:**

*Tamara B. Nazarova* — Dr. Sc. (Philology), Professor at Lomonosov Moscow State University; Building 51, the 1<sup>st</sup> Building of Humanities, Leninskie Gory 1, Moscow 119991, Russia; tamara\_nazarova@mail.ru

**Конфликт интересов:** положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат автору и необязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества.

**Conflict of Interests:** The ideas and opinions presented in this article entirely belong to the author and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole.